

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

47. ǪΛΗ ΓΛΗΛΗΣΓΑΝΔΣ ΨΑΤΕΙ
 ΙΛΙΣΗΣ ΣΑ ΝΑΖΑΡΕΛΙΝΣ ΙΣΤ. ΔΗ-
 ΓΛΑΝΝ ΗΚΧΡΟΓΑΝ ǪΛΗ ΟΙΨΑΝ.
 ΣΗΝΑΝ ΔΛΥΕΙΔΙΣ ΙΛΙΣΗ ΑΚΜΑΙ
 ΜΙΚ:

48. ǪΛΗ ǪΧΤΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ
 ΜΑΝΑΓΑΙ ΕΙ ΓΑΨΛΗΛΙΔΕΔΙ. ΙΨ
 ΙΣ ΕΙΛΗ ΜΑΙΣ ΗΚΧΡΠΙΔΑ. ΣΗΝΑΝ
 ΔΛΥΕΙΔΙΣ. ΑΚΜΑΙ ΜΙΚ:

49. ǪΛΗ ΓΑΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΙΛΙ-
 ΣΗΣ ΗΛΗΛΙΤ ΑΤΥΧΡΟΓΑΝ ΙΝΑ:
 ǪΛΗ ΥΧΠΙΔΕΑΝΝ ΨΑΝΑ ΒΛΙΝ-
 ΔΑΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΦΚΑΨΤΕΙ ΨΗΚ. ΝΚΚΕΙΣ. ΥΧΠΕΙΨ
 ΨΗΚ:

50. ΙΨ ΙΣ ΑΨΥΛΙΚΠΑΝΔΣ ΥΑΣΤ-
 ΟΛΙ ΣΕΙΝΑΙ ΝΣΗΛΑΝΠΑΝΔΣ ΟΛΜ
 ΑΤ ΙΛΙΣΗ:

51. ǪΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΨ
 ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΗΣ. ǪΛ ΥΙΛΕΙΣ ΕΙ
 ΤΑΝΟΓΑΝ ΦΗΣ: ΙΨ ΣΑ ΒΛΙΝΔΑ
 ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΚΑΒΒΑΝΝΕΙ ΕΙ
 ΝΣΣΑΙΟΛΗ:

52. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΨ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΓΑΓΓ. ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΝΣ ΨΕΙΝΑ ΓΑ-
 ΝΑΣΙΔΑ ΨΗΚ: ǪΛΗ ΣΗΝΣΑΙΥ ΝΣ-
 ΣΑΘ. ǪΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΝ ΥΙΓΑ
 ΙΛΙΣΗ:

C A P. XI.

1. ǪΛΗ ΒΙ ΨΕ ΝΕΘΑ ΥΕΜΗΝ ΙΛΙ-
 ΚΗΣΑΛΕΙΜ ΙΝ ΒΕΨΨΑΓΕΙΝ ǪΛΗ
 ΒΙΨΑΝΙΙΝ ΑΤ ΕΛΙΚΓΙΝΓΑ ΑΛΕΥ-
 ΓΙΝ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΤΥΑΝΣ ΣΙΠΧΝΟΕ
 ΣΕΙΝΑΙΖΕ.

2. ǪΛΗ

47. þa he ȝehyrde þæt hit
 wæs se Nazareniȝca ðælend.
 he ongan þa clypian and cwæ-
 þan. ðælend Daubeȝ sunu.
 ȝemiltȝa me:

48. þa budon hȝm manega
 þæt he ȝupode. he clypode þa þær
 þe ma. Miltȝa me. Daubeȝ
 sunu:

49. Ða ætȝetob se ðælend.
 ȝ het hine clypian: Ða ȝæ-
 don hi þam blindan. Beo ȝe-
 heortȝa and aris. se ðælend
 þe clypað.

50. He þa hȝȝ near areapp
 and forð-ȝærde. ȝ to hȝm
 com:

51. Ða cwæð se ðælend.
 Ðwæt wylt þu þæt ic þe do. Ða
 cwæð he. Lareow. þæt ic ȝereow:

52. þa cwæð se ðælend to
 hȝm. Ða. þin ȝeleara þe hal-
 ne ȝeðyde. ȝ he ȝona ȝerealt
 ȝ hȝm wylȝde on weȝe:

C A P. XI.

Ðȝȝ ȝebȝrað ȝeowep wucon
 ær midðan-pintȝan:

1. þa he ȝenealæhte hieru-
 ŝalem ȝ Bethania to Oliueteȝ
 dune. he ŝende hȝȝ tȝeȝen
 leornunȝ-cnihtaȝ.

2. ȝ cwæð

2. GAH UAF AN IM. GALGATS
IN HAM F2 VIFKAVLIKΦ2N
ITGUIS. GAH SNNSAIY INNGL-
GLANDANS IN Φ2 BΛHKΓ. BIF-
TATS ENLAN GLBNDANANA.
ANA ΦAMMEI NANH ANSHNN
MANNE NI SAT. ANABINDAN-
DANS INA ATTINHITS:

3. GAH GLBBI OAS ITGUIS U-
ΦAI. AN OE ΦATA TANGATS.
UIΦLITS ΦATEI EAN ΦIS GLK-
NEIΦ: GAH SNNSAIY INA INSAN-
DEIΦ HIAKE:

4. GALLIΦNN ΦAN GAH BIF-
TNN ENLAN GLBNDANANA AT
DANKA NTA ANA GALGA. GAH
ANABNDANN INA:

5. GAH SNMΛI ΦIZE GALNAR
STANDANANE UEPHNN AN IM.
OA TANGATS ANABINDANANS
ΦANA ENLAN:

6. IΦ EIS UEPHNN AN IM SYA
SYE ANABANΦ IM IANNS. GAH
ALIAXTNN INS:

7. GAH BKΛHTEDANN ΦANA
ENLAN AT IANNA. GAH GALL-
GIDEANN ANA VASTGXS SEINGS.
GAH GASAT ANA INA:

8. MANARAI ΦAN VASTGXM
SEINAIM STRAVIDEANN ANA VI-
GA. SNMΛI ASTANS MALIMAITNN
NS BΛGMAM: GAH STRAVIDE-
ANN ANA VIGA:

9. GAH ΦAI ENKALAGGAN-
DANS HKXPIDEANN UIΦANDANS.
XSANNA. ΦINΦIDA SA UIMANDA
IN NΛMIN EANINS.

S 3

10. ΦIN-

2. 7 cpað to hým. Fapað
to þam capelle þe ongear
inc yr. and gýt þar rona ge-
metað arran folan zetig-
gebne. ofer þane nan man
gýt ne ræt. untigcað hýne.
7 to me zelæbað:

3. 7 gýr hpa to inc hpaet
cprýð. recgað þ Drihten
hæfð hyr neode. 7 he hýne
rona hibep læt:

4. 7 þa hig ut-ferdon hi
gemetton þone folan ute on
tryrcinan beforan dypa. zeti-
gebne. þa untigdon hý hine:

5. 7 rume þe þar rtonon.
þur rædon him. hpaet do gýt
þone folan untigende.

6. þa cpaðon hig. Spa re
hælend unc beað. 7 hi leton
hig þa:

7. Ða læddon hig þone fo-
lan to þam hælende. and hi
hýra reaf on-aledon. and he
on-ræt:

8. Manega hýra reaf on
þone pez rrehton. rume þa
bozar of þam treorum heo-
pun and rtreorodon on þone
pez.

9. 7 þa ðe beforan eodon.
and þa ðe æfter-folgodon
craðon þur. Ofanna. ry ze-
bletrod re þe com on Driht-
ner naman. 10. Ðy

10. Ðy

10. ψιψιδα ρα υιμανδει ψιψιδανγκαι ιν ναμιν αττινσ πνσακισ δαυειδισ. ρσαννα ιν ηληηιστγαμ:

11. γαη γαλλιψ ιν ιλικησανλυμα ιλισνσ γαη ιν αλη. γαη βισλιθανδσ αλλα. αττανδανητγα ρηψαν υισανδαιν οειλαι. ησιδαγα ιν βεψανιαν μιψ ψαιμ τυλλιβιμ:

12. γαη ιεττημιν δαγα ησγαγγανδαν ιμ ησ βεψανιιν γκεδαησ υασ.

13. γαη γασλιθανδσ σμακκαβαημ φακκαφκα. ηαβανδαν λανη. αττιδαγα ει ανητγα βιγετι οα ανα ιμμα. γαη υιμανδσ ατ ιμμα. ηιυλητ βιγατ ανα ιμμα ηιβα λανη. ηι ανη υασ μελ σμακκαη.

14. γαη ησβαικανδσ υαψ αν ιμμα. ηι ψανασειψσ ησ ψησ λιυ μαηηα ακκαη ματγαι. γαη γαηησσιδαηηη ψαι σιπηησρσ ισ:

15. γαη ιδαγεαηηη αν ιλικησανλυμα. γαη ατταγγανδσ ιλισνσ ιν αλη. ανηγανη ησυλικπηηη ψανσ φαβηητγαηδανσ γαη βηητγαηδανσ ιν αλη. γαη μεσα σκαττγαη. γαη σιτλανσ φιζε φαβηητγαηδανη ηηακιμ ησυαλητια.

16. γαη ηι αληαητ ει οασ ψαικη-

10. Sy gebletrod þ rice þe com uret fæder Dauides. Oranna on heahnefyrum:

Dyr sceal on þone feorðan frysge-dæge ofer Pentecosten:

11. And he eode þa on Hierosolima tempel. 7 calle þing he bercearode. Ða æfen tima wæs. he ferde to Bethaniam. mid his twelf leorning-cnihtum:

12. And ofrum dæge þa hig ferdon fram Bethania. hyne hingrode.

13. Ða he feorran gereah an ric-treow þe leaf hæfde. he com and sohte hwæþer he þar on aht funde. þa he hym to-com. ne funde he þar buton leaf ane. soðlice hit wæs þæt ric-treowes tima.

14. Ða cwæð he. Ðeononfeorð on ecnesse ne ete ænig mann wæstm of ðe. and hyr leorning-cnihtas þæt gehyrdon:

15. þa comon hig eft to Hierusalem. and þa he on þæt templ eode. he ongan dripan of þam temple sylente and bicgende. and mynetepa þrowu. and heah-ætlu þe Ða culfran cirtun he tobræc.

16. And he ne gefarode þæt

ψΛΙΚΗΒΕΚΙ ΚΛΣ ψΛΙΚΗ ψΧ ΑΛΗ:

þæt ænig man ænig fæc þurh
þæt templ bære:.

17. ΓΛΗ ΛΛΙΣΙΔΑ ΟΙΦΑΝΔΣ ΔΝ
ΙΜ. ΝΙΝ ΓΑΜΕΛΙΦ ΙΣΤ ΨΛΤΕΙ
ΚΛΖΝ ΜΕΙΝ ΚΛΖΝ ΒΙΔΧ ΗΛΙ-
ΤΑΔΑ ΑΛΛΑΙΜ ΨΙΝΔΧΜ. ΙΨ
ΘΗΣ ΓΑΤΛΥΙΔΕΑΝΨ ΙΤΑ ΔΝ
ΕΙΛΙΓΚΘΑ ΥΛΙΔΕΔΓΙΝΣ:

17. 7 he þa læpende þur
cræð to hým. Nýr hit appi-
ten þæt min huf fram eallum
þeodum býð zenemned ze-
bed-huf. soðlice ge dydon þæt
to sceapena scræfe:.

18. ΓΛΗ ΓΛΗΑΝΣΙΔΕΑΝΝ ΨΛΙ
ΒΧΚΑΚΘΧΣ ΓΛΗ ΓΝΔΓΛΝΕ ΑΗ-
ΗΝΜΙΣΤΑΝΣ. ΓΛΗ ΣΧΚΙΔΕΑΝΝ
ΘΛΙΥΑ ΙΜΜΑ ΗΣΧΙΣΤΙΔΕΔΕΙΝΑ.
ΧΗΤΕΑΝΝ ΑΝΚ ΙΝΑ. ΟΝΤΕ ΑΛ-
ΛΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΣΙΔΑ ΑΛΕΙΚΙΔΕΑΝΝ
ΙΝ ΑΛΙΣΕΙΝΑΙΣ ΙΣ:

18. Ða þæra sacerða eal-
dras 7 þa boceras þur gehýr-
don. hig sohton hu hi hýne
forþpilbon. þeh hi hým abre-
don hýne. forþam eall þeo-
menigū punðrode be hýr lape:.

19. ΓΛΗ ΒΙ ΨΕ ΑΝΔΑΝΑΗΤΙ
ΥΛΚΨ. ΗΣΙΔΔΘΑ ΝΤ ΗΣ ΨΙΖΛΙ
ΒΑΝΚΓ.

19. And þa hit æfen wæs.
he eode of þære ceastre:.

20. ΓΛΗ ΙΝ ΜΑΝΚΓΙΝ ΕΑΝΚ-
ΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΛΣΕΘΝΝ ΨΑΝΑ
ΣΜΑΚΚΑΝΒΑΓΜ ΨΑΝΚΣΓΑΝΑ ΗΣ
ΥΛΚΤΙΜ:

20. On merzen þa hig fer-
don. hi gerapon þæt ric-treop
forþcruncen of þam purturu-
man:.

21. ΓΛΗ ΓΑΜΗΝΑΝΔΣ ΠΑΙΤΚΗΣ
ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΚΑΒΒΕΙ. ΣΑΙ.
ΣΜΑΚΚΑΒΑΓΜΣ ΨΑΝΕΙ ΕΚΑ-
ΟΛΣΤ ΓΑΨΑΝΚΣΝΧΔΑ:

21. Ða [mýndig wæs and]
cræð Petrus. Lapeor. loca
hu forþcranc þæt ric-treop þe
þu wyrðberc:.

22. ΓΛΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΙΛΙ-
ΣΗΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΗΛΒΛΙΨ ΓΑ-
ΑΛΗΒΕΙΝ ΓΧΨΣ:

22. Ða cræð þe hælend.
him andþrawigende. habbað
Gober trupan.

23. ΑΜΕΝ ΑΝΚ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΙΣ
ΘΑΖΝΗ ΕΙ ΟΙΨΛΙ ΔΝ ΨΑΜΜΑ
ΕΛΙΚΓΝΝΓΑ. ΗΣΗΛΕΙ ΨΝΚ ΓΛΗ
ΥΛΙΚΠ ΨΗΣ ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ. ΓΛΗ ΝΙ
ΤΗΖΥΕΡΓΑΙ ΙΝ ΗΛΙΚΤΙΝ ΣΕΙ-
ΝΑΜΜΑ. ΑΚ ΓΑΛΛΑΝΒΓΑΙ ΨΛ-
ΤΛΕΙ ΨΛΤΕΙ ΟΙΨΙΨ ΓΑΓΑΓΓΙΨ.
ΥΛΙΚΨΙΨ ΙΜΜΑ ΨΙΣΘΑΗΨΕΙ ΟΙ-
ΨΙΨ:

23. Ic secge eor to soþe.
Ðra hýlc swa cwyð to þurum
munte. Ðu þu awyrped and
on fæ arופן. and on hif
heortan ne twýnað. ac ze-
lýrð. swa hwæt swa he cwyð.
Ðerurðe þur. þæt zerýrð:.

24. ΔΝΨ

24. For-

24. ἀνψφε υιψα ἰζυῖς. ἀλλὰ
τὰ ψισοἰηφει βιδγανδᾶνς
σῶκειψ. γᾶλλανβειψ ψᾶτει νι-
μιψ. γᾶη γᾶικψιψ ἰζυῖς:

25. γᾶη ψᾶν στᾶνδᾶιψ βιδ-
γανδᾶνς. ἀφᾶτᾶιψ γᾶβᾶι
οἶᾶ ηᾶβᾶιψ γᾶικᾶ οἶᾶνᾶ. εἰ
γᾶη ᾶτᾶ ἰζυᾶκ σᾶ ἰν ἡιμι-
νᾶμ ἀφᾶτᾶι ἰζυῖς μισσᾶδ-
ᾶινς ἰζυᾶκῶς.

26. ἰψ γᾶβᾶι γᾶς νι ἀφᾶτᾶιψ.
νιψᾶν ᾶτᾶ ἰζυᾶκ σᾶ ἰν
ἡιμινᾶμ ἀφᾶτᾶιψ ἰζυῖς μισσᾶ-
δᾶινς ἰζυᾶκῶς:

27. γᾶη ἰᾶδᾶεᾶνν ἀφᾶτᾶ
ᾶν ἰᾶικᾶςᾶνᾶμᾶι. γᾶη ἰν
ᾶᾶ οἶᾶκᾶβᾶνδᾶιν ἰμᾶᾶ. ᾶτ-
ἰᾶδᾶεᾶνν ᾶν ἰμᾶᾶ ψᾶι ᾶν-
ἡνᾶιμᾶστᾶνς ᾶνδᾶᾶνς γᾶη βᾶ-
κᾶκᾶῶς γᾶη σᾶνᾶστᾶνς:

28. γᾶη υᾶψᾶν ᾶν ἰμᾶᾶ. ἰν
οἶᾶμᾶᾶ γᾶᾶᾶνᾶνᾶε ψᾶτᾶ
τᾶνᾶᾶς. γᾶη οἶᾶς ψᾶς ψᾶτᾶ
γᾶᾶᾶνᾶνᾶ ᾶτᾶᾶᾶ εἰ ψᾶτᾶ
τᾶνᾶᾶς:

29. ἰψ ἰᾶᾶᾶς ᾶνδᾶᾶᾶᾶ
υᾶψ ᾶν ἰμ. ἡκᾶᾶᾶᾶ γᾶη ἰκ
ἰζυῖς ᾶνᾶς γᾶνᾶᾶᾶς. γᾶη ᾶνδ-
ᾶᾶᾶᾶᾶ ᾶᾶ. γᾶη υᾶψᾶ ἰζυῖς
ἰν οἶᾶμᾶᾶ γᾶᾶᾶνᾶνᾶε ψᾶτᾶ
τᾶνᾶᾶᾶ:

30. ᾶᾶᾶᾶᾶᾶ ἰᾶᾶᾶᾶᾶ ᾶζᾶᾶ
ἡιμᾶᾶᾶ γᾶς. ψᾶᾶ ᾶζᾶᾶ ᾶᾶᾶ-
ᾶᾶ. ᾶνδᾶᾶᾶᾶᾶ ᾶᾶ:

31. γᾶη ψᾶᾶτᾶᾶᾶ ᾶν σᾶς
μισσᾶ. υᾶψᾶᾶᾶᾶ. γᾶβᾶι υᾶ-
ψᾶᾶ. ᾶς ἡιμᾶᾶ. υᾶψᾶψ. ᾶψᾶᾶ
ᾶν

24. Forþam ic eop secge.
þra hræt rpa ze zyrnenbe
bidðað. zelyrað þ ze hit
onfod. 3 hit eop becymð:

25. 7 þonne ze stanðað
eop to zebiddenne. forzýrað
zif ze hræt azen ænigne hab-
bað. þ eop eoper gynna for-
zýre eoper heoronica fæder
ze þe on heoronom yr.

26. Gýr ze ne forzýrað.
ne eop eoper gynna ne for-
zýrð eoper fæder þe on heo-
ronum yr:

27. þa com he eft to he-
puralem. and þa he on þam
temple eode. him to-ge-
lahton þa heah facerþar and
boceþar 7 ealþar.

28. And þur crædon. On
hýlcum anpealde dezt þu þar
þing. and hpa realde þe þirne
anpeald þ þu þif do:

29. Ða cræð ze hælent.
7 ic ahrize eop anpe rpræce.
andzþarid me. and ic secge
eop þonne on hýlcum anpeal-
de ic þif do.

30. Ðræþer þær Iohannez
fulluht þe of heorone. þe of
mannum. andzþarid me:

31. Ða þohton hiz 7 cræ-
don betweox hym. Gýr þe
secgað of heorone. he secð
ur.

an 0E NI ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΑΝΨ
IMMA:

32. AK UIΦAM. NS MANNAM.
NHTEΔHN ΨX MANAGEIN. ALLMI
ANK AΛAKCQX HΛBΛIΔEΔHN IZ-
HANNEH ΦATEI BISIHCAMI PKAN-
PETES YAS:

33. GΛH ANΔHΛEΓANΔANS UE-
ΦHN AN INA. NI YITNM: GΛH
ANΔHΛEΓANΔS IΛISHS UΛΨ AN
IM. NIH IK IZVIS UIΦA IN ΘAM-
MA YλλANENGCE ΦATA TANGA:

C A P. XII.

1. GΛH ANΓANN IM IN ΓACN-
KXM UIΦAN. VEINGAKA NSSATI-
ΔA MANNA. GΛH ATΛAGIDA
INA EΛΨXM. GΛH NSGKXE . . .
NE MESΛ. GΛH ΓATIMKIDA
KELIKN. GΛH ANEΛΛH INA
YANKSTYCAM. GΛH AELLIF AL-
GΛΨ:

2. GΛH INSANΔIDA AN ΦAIM
YANKSTYCAM AT MEΛ SKALK.
EI AT ΦAIM YANKSTYCAM NEMI
AKKANIS ΦIS VEINAGAKAIS.

3. IΨ EIS NIMANΔANS INA NS-
BΛANΓΓYHN GΛH INSANΔIDE-
ANN ANSHANΔGAN:

4. GΛH AETKA INSANΔIDA AN
INS ANΦAKANA SKALK. GΛH
ΦANA STAINAM YAIKPANΔANS
ΓAΛIVISKXANΔANN. GΛH HANBIΦ
YHNΔAN BKΛHTEΔHN. GΛH IN-
SANDIΔEΔHN ΓAHNΛIΓIDAANA:

5. GΛH AETKA INSANΔIDA
AN-

ur. hpi ne zelyrbe ze hym.

32. Gyf pe recgað. Of
mannum . pe onbrædað þi
folc . ealle hi hæfðon Iohan-
nem þ he pære roðlice pi-
tega:

33. Ða andyræredon hi þam
hælende 7 crædon . pe nýton.
Ða cræð se hælend . Ne ic
eop ne recge on hpylcum an-
pealde ic þar ðinceo do:

C A P. XII.

1. þa ongan he hym big-
rpell peccan . Sum mann hym
plantobe pin-gearb . and be-
týnde hýne . and dealk anne
reað . and zetimbode anne
rtýpel . 7 zerehte hýne mid
corð-tihum . and ferde on
elþeodrignyrre:

2. Ða ferde he to þam ti-
ligum hýr þeop on tide . þ he
þær pin-gearber pæstm on-
fenge .

3. Ða sprunzon hi þæne . 7
forleton hýne idel-hende:

4. And eft he hym ferde
oferne þeop . and hi þone on
heafbe zerundodon . and mid
teonum zerpencton:

5. And eft he hym sumne
fen-